

*Вестник Ивановского государственного университета.
Серия: Гуманитарные науки. 2022. Вып. 4. С. 67—76.*

Ivanovo State University Bulletin. Series: Humanities. 2022. Iss. 4. P. 67—76.

Научная статья

УДК 811.111'374.3

DOI: 10.46726/И.2022.4.7

СПЕЦИАЛЬНЫЕ ЭНЦИКЛОПЕДИИ (На материале исторического словаря *The Wordsworth Dictionary of British History*)

Марина Николаевна Панютина

Ивановский государственный университет, г. Иваново, Россия,
marinapanyutina@mail.ru

Аннотация. Целью данной статьи является определение параметров модели микроструктуры терминологического словаря по истории Великобритании. Основное содержание исследования составляет лексикографический анализ авторитетного англоязычного энциклопедического издания *The Wordsworth Dictionary of British History*. При проведении исследования применены методы обобщения и интерпретации результатов, выявлены необходимые компоненты модели словарной статьи терминологического словаря по истории Великобритании. Результаты исследования позволяют автору внести вклад в теоретическую и прикладную лексикографию.

Ключевые слова: лексикографический анализ, антропоцентризм, функциональный подход, профиль пользователя, мегаструктура, макроструктура, микроструктура словаря

Благодарности: работа выполнена при поддержке доктора филологических наук, профессора О.М. Карповой.

Для цитирования: Панютина М.Н. Специальные энциклопедии: (на материале исторического словаря *The Wordsworth Dictionary of British History*) // Вестник Ивановского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2022. Вып. 4. С. 67—76.

Original article

SPECIAL ENCYCLOPEDIAS (With reference to *The Wordsworth Dictionary of British History*)

Marina N. Paniutina

Ivanovo State University, Ivanovo, Russian Federation, marinapanyutina@mail.ru

Abstract. The aim of the article is to determine the parameters of the microstructure model of the terminological dictionary on the history of Great Britain. The main content of the research is a lexicographic analysis of the authoritative English-language encyclopedic dictionary *The Wordsworth Dictionary of British History*. The methods of generalization

© Панютина М.Н., 2022

2022. Вып. 4 •

and interpretation of the results were applied during the research. The essential components of the model of the dictionary entry of the terminological dictionary on the history of Great Britain are revealed. The research results allow the author to contribute to theoretical and applied lexicography.

Keywords: lexicographic analysis, anthropocentrism, functional approach, user's profile, megastructure, macrostructure, microstructure of dictionary

Acknowledgments: the work was supported by Doctor of Philology, Professor O.M. Karpova.

For citation: Paniutina M.N. Special Encyclopedias: (With reference to *The Wordsworth Dictionary of British History*), *Ivanovo State University Bulletin, Series: Humanities*, 2022, iss. 4, pp. 67—76.

Введение

В теории лексикографии, начиная с середины XX века, существует традиционное деление всех словарей на лингвистические и энциклопедические [Щерба]. Однако в связи с изменениями, которые наблюдаются в настоящее время, а также с трансформацией профиля пользователя, появилось значительное количество комбинированных словарей, объединяющих в себе характерные признаки лингвистических словарей и энциклопедий [Карпова 2019a]. Целью создания подобных справочных изданий является стремление авторов познакомить читателя с новыми понятиями и культурными реалиями стран, без знания которых любой пользователь, например, студент, не получит полного представления о предмете изучения, будь то язык или культура отдельно взятой страны (в нашем случае — англоговорящей). В свете всемирных интеграционных процессов невозможно изучать язык в отрыве от культуры. Пользователи, для которых английский не является родным, не всегда обладают достаточными фоновыми знаниями, что нередко приводит к неудачам в коммуникации. Именно поэтому словари, сочетающие лингвистические и энциклопедические толкования, становятся всё более популярными [Карпова 2019b].

Наиболее удачным примером служат, прежде всего, словари культурного наследия, интерес к которым значительно возрос в последнее время [Алхастова, Карпова]. Без знания исторических и культурных реалий, собранных в общих и специальных энциклопедиях, изучение иностранного языка практически не представляется возможным. Однако с появлением незнакомых понятий, требующих разъяснения, целесообразным становится совмещение различных типов информации не только о слове, но и о самом понятии в одном справочном издании. Таким образом, актуальность приобретают отраслевые толково-энциклопедические словари. В частности, исторические.

Цель настоящего исследования состоит в создании модели терминологического словаря, совмещающего в микроструктуре лингвистическую и экстралингвистическую информацию. Введение этих информационных категорий в словарную статью, на наш взгляд, будет способствовать созданию нового типа словаря исторических терминов для конкретной целевой группы пользователей.

В качестве основной задачи выступает лексикографический анализ принципов составления словаря, являющегося англоязычной энциклопедией по истории Великобритании, опубликованной одним из ведущих британских

издательств. Результаты анализа планируется применить при дальнейшей разработке структуры словарной статьи авторской модели справочного пособия по истории Великобритании. Примером такого словаря является авторитетное справочное издание *The Wordsworth Dictionary of British History*. Его выбор обусловлен, прежде всего, широким охватом материала, компетентностью автора, репутацией издательства и рядом его переизданий (1981, 1994, 1999 гг.), а также стабильно высоким спросом у пользователей, которые продолжают привлекать этот словарь в качестве источника культурно-ориентированного материала, отражающего различные аспекты культуры Великобритании.

Лексикографический анализ словаря J.P. Kenyon *The Wordsworth Dictionary of British History*, 1999

Мегаструктура словаря

Как правило, энциклопедические словари предметной области «История» создаются по традиционным принципам. Это, в первую очередь, большой объём словника, определённые состав и содержание словаря, специфические особенности подачи материала, обусловленные данной предметной областью. Во вводной части автор-составитель сообщает о составе словаря, принципах отбора языкового материала в словник и т. д. Входные единицы располагаются в привычном для пользователя алфавитном порядке и выделяются особым (жирным) шрифтом для удобной визуализации материала. Словарные статьи содержат информацию об исторических реалиях и терминах. Приложение в заключительной части даёт в систематизированном виде дополнительную информацию о входных единицах, представленных в словнике. Неотъемлемым элементом мегаструктуры словаря является указатель слов на странице.

Содержание соответствует параметрам, заявленным во введении, и представлено главным образом в словнике. В качестве вспомогательного материала выступают хронологические и генеалогические данные, которые дают подробную информацию о датах правления британских монархов, начиная с Эгберта и заканчивая королевой Елизаветой II. В их числе представители всех когда-либо правящих династий Англии — нормандской, Плантагенетов, Ланкастеров, Тюдоров, Йорков, Стюартов, Ганноверов и Виндзоров: *Normans; Plantagenet, house of; Lancaster, house of; Tudor, house of; York, house of; Stuart (or Stewart), house of; Hanover, house of; Windsor, house of.*

Следует отметить, что мегаструктура словаря *The Wordsworth Dictionary of British History* имеет логически выстроенное построение и включает: *contents* — содержание; *preface* — пролог; *foreword* — предисловие; *dictionary of British History* — словник; *chronology* — хронологию; *genealogy of British Monarchs* — генеалогию британской монархии и *maps* — карты.

Квалификация составителей и степень погружения в материал крайне важны для авторов любого словаря, и, в первую очередь, толково-энциклопедического. Несомненное достоинство данного словаря заключается в том, что автор, профессор современной истории университета Св. Эндрю Дж. П. Кеньон, и рецензент, профессор современной истории Оксфордского университета Н. Стоун, являются экспертами в области истории Великобритании, что обеспечивает достоверность материала.

Словник включает три тысячи статей о внутренней, внешней и социальной политике, а также главных культурных и научных достижениях вместе с именами выдающихся деятелей со времён Романского завоевания до 1970 года. Особого внимания заслуживает раздел «Хронология», в котором указаны основные события истории Великобритании и колониальных завоеваний в Америке. Наличие подобного хронологического среза является большим преимуществом данного справочника, так как облегчает поиск имён исторических деятелей, дат их правления и в целом способствует лучшему усвоению материала.

Макроструктура словаря

Макроструктура включает единицы с ярко выраженной национально-культурной спецификой, описывающие события, факты, биографии исторических деятелей Великобритании на протяжении всей её истории. Например, *имена собственные* (ИС), среди которых встречается большое количество *антропонимов и топонимов*, составляющих важный культурный слой, например:

Chippendale, Thomas (?1718—1779). Furniture designer, whose *Gentleman and Cabinet-Maker's Director* (1754) established him as the leading influence on English furniture design during the period 1750—80. ...

Henry II (1133-89). King of England (1154—89), the first *Angevin king. ...

Middle Anglia. An Anglo-Saxon province between Mercia and East Anglia, probably corresponding to parts of Leicestershire, Cambridgeshire, Lincolnshire, and Northamptonshire. ...

Northern Rhodesia. A British dependency (1889—1964), administered first by Rhodes' *British South Africa Company (1889—1924) and then as a protectorate (1924—53). ...

Наряду с ИС в словнике присутствуют *культурные реалии*, которые образуют отдельные группы. Среди них входные единицы, обозначающие:

1. Различные языки

Gaelic. A Celtic language of the Goidelic group. ...;

2. Названия племён

Celts. A prehistoric people of Britain. ...;

3. Народов и наций

Jews. A Semitic people, claiming descent from the ancient Israelites. ...;

4. Общества и организации

militia. The people's army, originating in the Anglo-Saxon *fyrd. ...;

5. Ассоциации и гильдии

gilds. See guilds;

6. Секты и братства

Fenian Society. An Irish revolutionary society committed to the establishment of an independent republic of Ireland. ...;

7. Монашеские ордена

Templars. A military order of *knighthood, called in full the Poor Knights of Christ and of the Temple of Solomon, which was founded in 1118 by Hugo de Payens, a French knight, to protect pilgrims to the Holy Land. ...;

8. Военизированные структуры

wapentake. An administrative subdivision of the northern and central English shires in which Danish influence predominated. ...;

9. Военные альянсы

NATO. *See* North Atlantic Treaty Organization. ...;

10. События

Aclea, battle of (851). A battle, probably fought at modern Oakley, in which the forces of Wessex under *Aethelwulf defeated the Danes. ...;

11. Термины религиозного характера

Catholic emancipation. The achievement of full civil and political rights for *Roman Catholics. ...;

12. Государственные реформы

Remonstrance of the Army (Nov 1648). A petition presented by the army council to parliament during the Civil War. ...;

13. Акты, договоры, соглашения политического и военного характера

Abbeville, treaty of. *See* Paris, treaty of (1259);

14. Государственные должности

prime minister. The head of the government and leader of the political party with the majority, of largest number, of seats in the House of Commons. ...;

15. Банковские термины

exclusion bills. Three bills, introduced by the *Country Party, that were designed to exclude James, duke of York, from the succession. ...;

16. Термины монетарной системы

gold standard. A monetary system in which a country's paper currency (in Britain's case, sterling) is valued in terms of gold, which is freely traded; implicit is the right to demand gold for paper money. ...;

17. Термины административной системы

Danelaw. The parts of north, central, and eastern England in which Danish, rather than Saxon, laws and customs prevailed. ...;

18. Мифы и легенды

Glastonbury legends. Myths associating Glastonbury abbey in Somerset with King Arthur and St Joseph of Arimathea. ...;

19. Юридические термины, практически полностью заимствованные из латыни

Habeas corpus (Latin: you may have the body).

Приведённые в словаре документальные свидетельства различных исторических эпох удачно воссоздают картину формирования и развития Великобритании.

Анализ словника показал, что среди входных единиц преобладают имена собственные — фамилии государственных и политических деятелей (*Alexander, Sir William, 1st earl of Stirling (c. 1576—1640); Cunedda (early 5th century; Jellicoe, John Jellicoe, 1st Earl (1859—1935)*, названия географических объектов, локаций (*Munster; Ridgeway; Virgin Islands*) и т. д.

Микроструктура словаря

В структуру словарной статьи помещены географические карты, иллюстрирующие отдельные геополитические моменты истории страны различных эпох и периодов правления. Такой приём составителей представляет собой несомненное удобство для пользователя, поскольку изображения способствуют лучшему восприятию и усвоению материала. Так, например, соответствующими картами сопровождаются статьи *Africa, exploration of; Danish invasions; India; Marches of Wales; Roman Britain* и др.

Микроструктура является универсальной для всех типов вокабул. Культурологическая информация или комментарий представляет собой энциклопедическое толкование. Например:

Frith (Old English: peace). The condition of peace and security in a kingdom. Frith-guilds were voluntary associations formed in southern England in the 10th century. They were divided into groups of a hundred freemen, subdivided into groups of ten, and were collectively responsible for maintaining law and order.

В словарной статье, к сожалению, отсутствуют какие-либо пометы, кроме хронологических, которые включены в дефиницию. Кроме того, отсутствует иллюстративный материал (за исключением географических карт), что, на наш взгляд, является недостатком для энциклопедического издания.

Результаты лексикографического анализа *The Wordsworth Dictionary of British History* позволяют отнести данное справочное пособие к специализированным энциклопедиям, описывающим предметную область «История», поскольку словарь представляет богатый исторический материал, незаменимый при изучении истории, языка и культуры Великобритании. Доступный и лаконичный метаязык словаря делает его привлекательным для широкого круга пользователей (специалистов, переводчиков, студентов).

Данный печатный энциклопедический словарь может послужить источником и основой для составления нового типа справочника, а именно: терминологического словаря онлайн формата для студентов гуманитарных специальностей, изучающих язык, историю и культуру Великобритании. При этом входные единицы целесообразно снабдить набором помет (фонетической, грамматической, переводом термина), включая произносительную. Кроме того, не менее важным представляется дополнение микроструктуры иллюстративным материалом, отражающим содержание словарной статьи и облегчающим его восприятие. Такие приёмы в оформлении могли бы способствовать привлечению большего количества пользователей и популяризации издания.

В век информационных технологий и цифровизации общества, стремясь привлечь большее число пользователей, лексикографы все чаще обращаются к созданию онлайн версий многих словарей, которые завоевали авторитет в печатном формате [Карпова 2021]. Приведение словаря *The Wordsworth Dictionary of British History* в цифровой формат будет способствовать не только его доступности, но и повышению пользовательского спроса.

Перспективы создания терминологического словаря по истории Великобритании

Энциклопедии в целом имеют несомненную значимость для определённой группы пользователей. Прежде всего для тех, кто желает поближе познакомиться со страной изучаемого языка.

Проведение лексикографического анализа словарей различных типов, анализ запросов и требований целевой аудитории в рамках антропоцентрического подхода привели к выводу о необходимости создания авторской модели толково-энциклопедического словаря предметной области «История», адресованного русскоязычному пользователю.

При планировании любого типа справочника следует в первую очередь учитывать перспективу пользователя (*user's perspective*) [Varantola]. Эффективным способом получения надёжных и объективных данных для оценки нужд пользователей является опрос целевой аудитории в формате анкетирования.

В основе подобного лексикографического эксперимента лежит идея создания учебного культурологического словаря, посвящённого специфическим явлениям материальной и духовной культуры Великобритании. Антропоориентированность планируемой модели является определяющей для культуроведческого словаря, который также коммуникативно-ориентирован, то есть служит переносу входных единиц из языка в речь.

Моделируемый словарь относится к разновидности культуроведческих справочников, так как описывает определённым образом структурированную совокупность сведений о культуре и истории Великобритании. Цель создания такого словаря — обеспечить понимание языка и культуры. Словарь является учебным, поскольку его основное назначение — стать методологическим пособием по овладению методиками использования языка для студентов гуманитарных факультетов, в том числе филологических и переводческих, а также исторических. Он должен стать источником данных и базой для формирования культуроведческой компетенции относительно кодирования и декодирования культурно-значимых единиц, которые, наравне со знанием языка, являются основополагающими в процессе успешного межнационального общения [Ужова]. Лексика должна быть представлена собственно историческими терминами и фразеологическими сочетаниями.

По лексикографической форме описания входных единиц (способу презентации материала в словаре) модель словаря такого типа должна быть толковой, так как его основная задача заключается в передаче смыслов. По числу языков предполагаемый словарь двуязычный, англо-русский. В силу востребованности в современной учебной лексикографии организация макроструктуры алфавитная. Словарь будет существовать в онлайн формате вследствие популярности данного формата среди студентов [Карпова 2021].

Отбор культурно-ориентированного языкового материала, отражающего смысловые аспекты истории и культуры Великобритании, должен производиться на основе культуроведчески релевантных трудов. В частности, в качестве источника может выступить историческая энциклопедия *Dictionary of British History by J.P. Kenyon*.

Входными единицами могут стать как отдельные слова, так и словосочетания в канонической форме. Словник должен включать группы лексики, отражающие регулярную лексику английского языка, географическую лексику, имеющую историческую коннотацию, имена исторических персонажей, исторические номинации.

На наш взгляд, план выражения единиц должен заключаться в графической и звуковой форме. Пользователь, таким образом, получает информацию об орфографической норме написания и об орфоэпической норме — произношении. В словарные статьи необходимо включить следующие категории: произносительную помету; фонетические символы; грамматические пометы (род, число); перевод; развёрнутую дефиницию; хронологическую помету; иллюстративные примеры (вербальные — пример употребления в английском и русском языках, графические — рисунки, карты, фото).

Пример словарной статьи

Druids произносительная помета [ˈdruːɪdz], *n, pl*, **друиды**. Жрецы в религии кельтов. Одной из их главных функций было воспитание юношества, а также свершение правосудия. Они осуждали безнравственность, верили в переселение душ и участвовали в жертвоприношениях животных и даже

людей многочисленным божествам своей религии. Остров Англси в Уэльсе был центром друидов, чьи обычаи, особенно связанные с человеческими жертвоприношениями, приводили в ужас римлян, которые в 61 г. н. э. убили представителей местного сословия друидов и разрушили их священные дубовые рощи. После этого организованный друидизм исчез до тех пор, пока не возродился в измененной форме в XIX веке. Его связь со Стоунхенджем не доказана (перевод словарной статьи о друидах в словаре *Dictionary of British History* by J.P. Kenyon, с. 116).

Практически все сведения о друидах происходят из *Записок о Галльской войне* и иных греко-римских сочинений IV в. до н. э.— II в. н. э.

Пример употребления

В английском языке: In 2 days there's a meeting of the druids in the region;

в русском языке: Плиний Старший описывал каннибализм друидов — то есть употребление в пищу человеческой плоти. Последние археологические находки — в пещере Алвестона (*Alveston*) на юге графства Глостершир, а также в торфяном болоте Линдоу-мосс близ деревни Мобберли, графство Чешир, Великобритания — подтверждают сообщения римлян.

Далее размещается графическая иллюстрация — в данном случае рисунок 1676 г. (чистейший вымысел — фантазии художников, в представлении которых друиды выглядят как странствующие монахи. На самом деле никто не знает, что они из себя представляли внешне).

Используя подобный словарь, студент не должен обращаться к другим источникам: вокабула должна определяться с помощью известных студентам терминов. Объяснение энциклопедического знания должно строиться на основе лексики, уместной для данного этапа обучения, чтобы определения соответствовали уровню знаний российских студентов среднего и высшего звена.

Таким образом, данная модель словаря, хотя и базируется на принятых в современной лексикографии принципах, имеет свои особенности. В словарной статье совмещаются характерные признаки как лингвистического — транскрипция, перевод, набор помет, так и энциклопедического (экстралингвистическая информация) справочника. В результате комбинированный подход при составлении словаря способствует созданию дружелюбно ориентированного (user-friendly) культурологического словаря, который призван помочь адресату в формировании межкультурной компетенции. Словарь оптимален для пользователя, для которого английский язык не является родным.

Заключение

Лексикографический анализ словаря *The Wordsworth Dictionary of British History* показал, что данное печатное справочное пособие может выступить в качестве источника и послужить основой для составления учебного терминологического словаря онлайн-формата для студентов гуманитарных специальностей, изучающих язык, историю и культуру Великобритании. Однако в рамках функционального подхода считаем целесообразным внести в словарную статью не только энциклопедическую информацию о входных единицах, но и лингвистическую, содержащую расширенный набор помет (фонетические, грамматические, перевод термина), включая произносительную, актуальную в данном формате. Кроме того, не менее важным представляется дополнение микроструктуры иллюстративным материалом, отражающим

содержание словарной статьи и облегчающим его восприятие. Такие приёмы в оформлении могли бы способствовать привлечению большего количества пользователей и популяризации издания.

Список литературы / References

- Алхастова З.Р., Карпова О.М. Лексикография культурного наследия (на материале словарей языка английских писателей, цитат и пословиц). Иваново: Иван. гос. ун-т, 2020. 172 с.
(Alkhastova Z.R., Karpova O.M. Lexicography of Cultural Heritage (based on Dictionaries of English Writer's Language, Quotes and Idioms), Ivanovo, 2020, 172 p. — In Russ.)
- Карпова О.М. Еще раз о типологии словарей (на материале английских словарей нового поколения) // Вестник Ивановского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. Иваново: Иван. гос. ун-т, 2019а. № 3 (12). С. 12—16.
(Karpova O.M. Typology of Dictionaries (based on English Dictionaries of the New Generation), *Ivanovo State University Bulletin. Series: Humanities*, iss. 3 (12), Ivanovo, 2019, pp. 12—16. — In Russ.)
- Карпова О.М. Английская лексикография культурного наследия в электронно-цифровую эпоху (на материале словарей языка писателей) // Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика. М.: Изд-во МГОУ, 2021. № 3. С. 41—47.
(Karpova O.M. English Lexicography of Cultural Heritage in the Digital Age (based on Dictionaries of Writer's), *Bulletin MSRU serie "Linguistics"*, 2021, № 3, pp. 41—47. — In Russ.)
- Карпова О.М. Издательство HarperCollins: Что делает словарь привлекательным? // Теоретическая лексикография: современные тенденции развития: сб. науч. тр. Иваново: Иван. гос. ун-т, 2003. С. 16—18.
(Karpova O.M. HarperCollins: What makes a Dictionary Attractive?, *Teoreticheskaya leksikografiya: sovremenniye tendentsii razvitiya*, Ivanovo, 2003, pp. 16—18. — In Russ.)
- Карпова О.М. Современные тенденции в английской лексикографии // Современная германистика и западноевропейская литература: монография. М.: Флинта, 2019b. С. 178—193.
(Karpova O.M. Contemporary Trends in English Lexicography, *Modern humanistic studies and Western European literature*, Moscow, 2019, pp. 178—193. — In Russ.)
- Карпова О.М., Денисов К.М. Современная мировая лексикография и эволюция ее научной парадигмы // Вестник Ивановского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. Иваново: Иван. гос. ун-т, 2018. № 1. С. 39—43.
(Karpova O.M., Denisov K.M. Contemporary Global Lexicography and its Science Paradigm Evolution, *Ivanovo State University Bulletin. Series: Humanities*, iss. 1, Ivanovo, 2018, pp. 39—43. — In Russ.)
- Ужова О.А. Принципы составления учебного толкового культурологического словаря «Великобритания. История и культурные ассоциации» // Теория и практика иностранного языка в высшей школе: сб. науч. статей. Иваново: Иван. гос. ун-т, 2020. С. 86—95.
(Uzhova O.A. The Principles of Compiling an Educational Explanatory Cultural Dictionary "Great Britain. History and Cultural Associations", *Teoriya i praktika inostrannogo yazyka v visshей shkole: sb. nauch. statej*, Ivanovo, 2020, pp. 86—95. — In Russ.)
- Чайникова Г.Р. Разработка учебного электронного словаря тезаурусного типа как средства формирования внутреннего иноязычного лексикона // Вестник

- ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2014. С. 70—84.
- (Chajnikova G.R. Designing an E-Dictionary Thesaurus for Educational Purposes as a Tool for Building Foreign Lexicon, *PNRPU linguistics and pedagogy bulletin*, 2014, pp. 70—84. — In Russ.)
- Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. М.: Едиториал УРСС, 2004. 432 с.
- (Scherba L.V. Language system and speech activity, Moscow, 2004, 432 p. — In Russ.)
- Varantola K. Use and Usability of Dictionaries: Common Sense and Context Sensibility, *Lexicography and Natural Language Processing: A Festschrift in Honor of B.T.S. Atkins*, 2002, pp. 30—44.

Статья поступила в редакцию 08.06.2022; одобрена после рецензирования 15.06.2022; принята к публикации 30.06.2022.

The article was submitted 08.06.2022; approved after reviewing 15.06.2022; accepted for publication 30.06.2022.

Информация об авторе / Information about the author

Панютина Марина Николаевна — аспирантка кафедры зарубежной филологии, Институт гуманитарных наук, Ивановский государственный университет, г. Иваново, Россия, marinapanjutina@mail.ru

Paniutina Marina Nikolaevna — Post-graduate student of the Department of Foreign Philology, Institute of Humanities, Ivanovo State University, Ivanovo, Russian Federation, marinapanjutina@mail.ru